

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 27 (1963)
Heft: 107-108

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Allemand :

tirol.	= tirolien
walser	= walserisch

Caucasien :

ud.	= oudi
-----	--------

Celtique :

bret.	= breton
gall.	= gallois
gaul.	= gaulois
irl.	= irlandais

Espagnol :

andal.	= andalou
arag.	= aragonais
ast.	= asturien
cast.	= castillan
léon.	= léonais
moz.	= mozarabe
nav.	= navarrais

Français :

bourg.	= bourguignon
char.	= charentais
pic.	= picard
saint	= saintongeais
wall.	= wallon.

Gascon :

béarn.	= béarnais
--------	------------

Indo-iranien :

avest.	= avesta
nép.	= népalais
pers	= persan

Italien :

abruzz.	= abruzzais
bergam.	= bergamasque
bresc.	= Brescia
cors.	= Corse
march.	= Marche
milan.	= milanais
mirand.	= Mirandola
nap.	= napolitain

parm. = parmesan

piém. = piémontais

pis. = Pise

salent. = Salente

sic. = Sicilien

tessin. = tessinois

tosc. = toscan

vén. = vénitien

Néerlandais :

flam. = flamand

Portugais :

galic. = galicien

Rhétoroman :

engad. = engadin

frioul. = frioulan

sursilv. = sursilvain

Slave :

bulg. = bulgare

slov. = slovène

nkr. = ukrainien

Albanais.

curil.....	423
çipë.....	419
çok.....	409
sëpditë.....	390
shakkull.....	381
shur.....	375
sopatë.....	390

Allemand.

thump.....	422
žbñr.....	375
docke.....	296, 297, 298
kuabe.....	181
knappe.....	181
puppe.....	300

Allemand.

sappen m. h. a.....	400
soc dial. germ.....	370
tschaptu walser.....	395
tschoka walser.....	369
tschugk tirol.....	408
tschure tirol.....	423
tšäko walser.....	399, N 2
tšappə walser.....	399
tšattu walser....	399, N 2

<i>tsuiko</i>	dial. além.	371
<i>zapin</i>	all. dial.	389
<i>zitze</i>		304
<i>zoggel</i>	tirol.	369

Anglais.

<i>doll</i>		314
<i>dug</i>		298
<i>puppet</i>		303

Arabe.

<i>raqqās</i>	183, 184, 190	
<i>sabbāt</i>		395

Arménien.

<i>čot'</i>		426
-------------	--	-----

Basque.

<i>beltz</i>		437
<i>bihotz</i>		437
<i>gapar</i>		433
<i>kosko</i>		416
<i>morro</i>		387
<i>samorro</i>		443
<i>samur</i>		443
<i>sapar</i>		430
<i>sar</i>		443
<i>soki</i>		412
<i>soro</i>		435
<i>sortu</i>		436
<i>sukar</i>		443
<i>tšalma</i>		434
<i>tšapar</i>		430
<i>tšokolo</i>		369
<i>tšokor</i>		412
<i>tšorko</i>		435
<i>tšotor</i>		426
<i>zabor</i>		375
<i>zahar</i>		437
<i>zakur</i>		437
<i>zama</i>		434
<i>zamar</i>		438
<i>zamorro</i>		443
<i>zapa</i>		394

<i>zapar</i>		394, 430
<i>zar</i>		437
<i>zarika</i>		434
<i>zartagin</i>		435
<i>zata</i>		441
<i>zekale</i>		435
<i>zilo</i>		439
<i>zimur</i>		441
<i>zingar</i>		441
<i>zirri</i>		442
<i>zizare</i>		440
<i>zizka</i>		439
<i>ziztor</i>		439
<i>zoko</i>		440
<i>zokor</i>		412
<i>zomorro</i>		443
<i>zoru</i>		435
<i>zukur</i>		412
<i>zulo</i>		439
<i>zuperna</i>		435
<i>zur</i>		442

Berbère.

<i>asyun</i>		382
<i>asqen</i>		382
<i>daʃfarð</i>		433
<i>tasäft</i>		431
<i>tasuka</i>		382

Catalan.

<i>capritx</i>		187
<i>cartutx</i>		187
<i>cipell</i>		428
<i>dutxa</i>		187
<i>eglesia</i>		150
<i>mostatxo</i>		187
<i>penatxo</i>		187
<i>putxinel</i>		187
<i>ragas, regas</i>		170, 190
<i>ragatxo</i>		179, 187
<i>sahorra a cat</i>		375
<i>sap</i>		428
<i>sapi</i>		428
<i>sebó</i>		429
<i>sepell</i>		428
<i>soc</i>		371
<i>soca</i>		411

<i>sompo</i>		421
<i>xapar</i>		394

Caucasien.

<i>čiči</i> laze		440
<i>čur</i> ud		423

Celtique.

* <i>broga</i> gaul.		386
<i>cando-soccus</i> gaul.		387
<i>corr</i> irl.		387
* <i>derwa</i> gaul.		431
<i>Donnos</i> gaul.		386
<i>hwch</i> gall.		387
* <i>karantio-</i> gaul.		443
<i>sap</i> bret.		429
<i>soc</i> m. irl.		386
* <i>sokko-</i> gaul.		386
<i>souc'h</i> bret.		386

Espagnol.

<i>açufre</i>		376
<i>agavanzo</i>		433
<i>caldiru</i> (sg.), <i>calderas</i>		
(pl.) ast.		356
<i>castiichu</i> (sg.), <i>catiechos</i>		
(pl.) ast.		356
<i>chamorro</i>		443
<i>chapar</i> esp. dial.		394
<i>chaparro</i>		430
<i>chaparrón</i>		394
<i>chapin</i>		394
<i>charasco</i> esp. dial.		430
<i>chingarra</i> arag.		441
<i>chista</i> esp. dial.		439
<i>chocar</i>		414
<i>chocorro</i> esp. dial.		412
<i>chorco</i> esp. dial.		385
<i>chota nav.</i>		426
<i>chueca</i>		411, 440
<i>churro</i>		445
<i>cisco</i> esp.		439
<i>eglesia a. esp.</i>		155
<i>entresuelo</i>		107 ss
<i>fuella arag.</i>		353
<i>fueya léon.</i>		353

<i>hierro</i>	88	Mots d'anciens textes hispaniques non littéraires.	<i>aveist</i> a. fr.....	25
<i>hoja</i>	353		<i>avem</i> a. fr.....	24
<i>hoy</i>	353		<i>avomes</i> a. fr.....	25
<i>iglesia cast.</i>	150, 155		<i>avum</i> a. fr.....	25
<i>intero</i>	419		<i>baroque</i>	110, N 1
<i>lecho</i>	353		<i>cantomps</i> a. fr.....	24, 25
<i>lieto arag.</i>	353		<i>catau</i>	313
<i>mamar</i>	300		<i>catalenne</i> fr. dial.....	316
<i>muirtu</i> (sg.), <i>muertos</i> (pl.)			<i>caterinette</i> fr. dial.....	316
ast.....	356		<i>cateron</i> a. fr.....	315
<i>muñeca</i>	297, 308		<i>catin</i> fr. dial.....	312 ss
<i>muñequita</i>	297		<i>catinmeuron, catimuron</i>	
<i>noche'</i>	353		fr. dial.....	316
<i>nueche léon</i>	353		<i>chamarre</i>	438
<i>nueit arag.</i>	353		<i>charançon</i>	443
<i>ojo</i>	353		<i>chanta(t)</i> a. fr.....	27
<i>potro</i>	453		<i>choper</i>	419
<i>poyo</i>	353		<i>choquer</i>	414
<i>pueyo arag.</i>	353		<i>chourette</i> bourg.....	423
<i>sapiego ast</i>	429		<i>comandat</i> a. fr.....	28
<i>sarampión</i>	434		<i>commandez</i> a. fr.....	27
<i>sarna</i>	443		<i>communiet</i> a. fr.....	28
<i>sarro</i>	444		<i>condignet</i> a. fr.....	28
<i>silo</i>	439		<i>conissomes</i> a. fr.....	25
<i>sirria</i>	442		<i>conuissum</i> a. fr.....	25
<i>socarrar</i>	443		<i>çoper</i> a. fr.....	419
<i>soga</i>	381		<i>sab</i> a. fr.....	428
<i>sufre</i> a. esp.....	376		<i>däl</i> fr. dial.....	318
<i>sulla</i> esp. mérid.....	378		<i>degetuns</i> a. fr.....	25
<i>šabin moz.</i>	428		<i>demanded</i> a. fr.....	27
<i>uello arag.</i>	353		<i>denat</i> a. fr.....	27
<i>uey arag.</i>	353		<i>derwin</i> fr. dial.....	319
<i>ueyo léon</i>	353		<i>désinvolte</i>	110, N 1
<i>zaborra arag.</i>	375		<i>devem</i> a. fr.....	24
<i>zaborra</i>	375		<i>devemps</i> a. fr.....	24
<i>zamarra</i>	438		<i>devum</i> a. fr.....	25
<i>zamorro</i> esp. dial.....	443		<i>diurunt</i> a. fr.....	33
<i>zampar</i> nav.....	395		<i>dormet</i> a. fr.....	24
<i>zampoña</i>	377		<i>doe</i> fr. dial.....	318
<i>zanfoña</i> astur.....	378		<i>drul</i> pic.....	317
<i>zaparrada</i>	394		<i>église</i>	150, 155
<i>zapato</i>	395		<i>ensalcievet</i> a. fr.....	26
<i>zarria</i>	438		<i>entier</i>	419
<i>zdtaris</i> esp. dial.....	441		<i>entre</i>	454, 457
<i>zocco</i> Burgos.....	372		<i>entreciel</i>	104, 107
<i>zompo</i>	421		<i>entresol</i>	101 ss
<i>zopo</i>	419		<i>entre-soler</i>	104
<i>zueca</i> nav.....	411		<i>enviet</i> a. fr.....	28
<i>zueco</i>	370		<i>escotet</i> a. fr.....	25
<i>zulla</i> andal.....	378		<i>esgardavet</i> a. fr.....	26
		Étrusque.		
		Français.		
		<i>sutnal</i>	374	
		<i>ztcu</i>	373	

estevent a. fr.....	26	poupon.....	302, 303	abelir.....	273
estiut a. fr.....	29, 30	pout a. fr.....	30	able.....	274
esturent a. fr.....	33	poutre.....	453	abre.....	271
estut a. fr.....	30	praeiam a. fr.....	23	abriere.....	281
eswardevet a. fr.....	27	preium a. fr.....	25	acocher.....	281
fer.....	88	preiuns a. fr.....	25	acontriere.....	278
fiertre.....	453	querem a. fr.....	24	acrampeli.....	272, N 3
fille.....	318	quidievet a. fr.....	26	acoveter, acuveter.....	277
gardet a. fr.....	28	ragace, -asse, -ache, -age a. fr.....	180	afpcion.....	281
glise fr. dial.....	156	ragot.....	182	afrir.....	251, 277
goton fr. dial.....	312	rulet a. fr.....	28	afrire.....	274
gueniche, -uche.....	310	reciut a. fr.....	29, 30	agueter.....	271
guenille.....	310	reçut a. fr.....	30	aguetos.....	273, 281
guenippe.....	310	rechut a. fr.....	33	aigier, -jier.....	251, 277
jotum a. fr.....	25	recegui a. fr.....	31, N 2	ain.....	251
kayémul pic.....	317	regnevet a. fr.....	26	aisardement.....	278
laudam a. fr.....	23	règo fr. dial.....	182	ajoyer, ajuyer.....	277
laved a. fr.....	28	reswardet a. fr.....	27	akitement.....	282
leved a. fr.....	28	saciët a. fr.....	28	alanior.....	271
magnon fr. dial.....	312	saned a. fr.....	28	alanieresse.....	271
manacievet a. fr.....	26	sap saint.....	429	alignier.....	277, 282
mariet a. fr.....	28	sapin.....	427	alumement.....	282
marionnette.....	313	sappe m. fr.....	389	alumer.....	273
marmotte fr. dial.....	316	saut a. fr.....	29	amarger, -jer.....	251, 277
meneevent a. fr.....	26	savate fr.....	398	amarjozement.....	282
monstred a. fr.....	27	seet a. fr.....	25	amoitir.....	272, N 3
monted a. fr.....	27, 28	soc.....	386	amplatrer.....	273
moustier a. fr.....	157	socque.....	371	ancloement, ancluement..	277
néner fr. dial.....	306	sopoulo char.....	429	anclore.....	273
nénette fr. dial.....	305	souche fr.....	409	anocer, anoicer.....	277
oc, oct a. fr.....	31, N 2	souches pl. m. fr.....	371	ancoder.....	278
oieds a. fr.....	25	soue a. fr.....	381	ancroture.....	274
oiet a. fr.....	24	sout a. fr.....	30, 31	angre.....	274
oram a. fr.....	23	so(m)mes a. fr.....	26	anpartorir, apartorir...	277
out, ot a. fr.....	30, 31	suscitet a. fr.....	27	anpartorisseresse jud. fr.	271
parlevet a. fr.....	26	tette.....	304	anprir.....	274
parlommes a. fr.....	25	trouum a. fr.....	25	aorgoyle.....	278
paut a. fr.....	30	taurent a. fr.....	30	aplasterment.....	282
perchoinded a. fr.....	27	tenommes a. fr.....	25	aplémichier.....	278, 287
pied.....	88	usted a. fr.....	27	aplémir.....	278, 287
plaut a. fr.....	30	veet a. fr.....	24	aplanisemanç.....	287
poduns a. fr.....	25	veduns a. fr.....	25	aplenemanç.....	287
poem a. fr.....	24	visitet a. fr.....	28	aplenisemanç.....	287
pope di péces wall.....	298	Mots tirés de textes juifs du moyen âge		aplenisement.....	287
posciomes a. fr.....	25	ababayeur.....	273, 281	aprezir.....	274
pot a. fr.....	31	abader.....	271	apretizer.....	279
poupe fr. dial.....	300	abate.....	277	aprinçoyer.....	263, N 4
poupée...	295 ss			armaise.....	272, N 3
poupette fr. dial.....	303			arsir.....	279
poupine fr. dial.....	302			assamblee.....	282

asseser.....	283	baticé.....	276	endeter.....	286
assijor. 271, 272, N 3, 276		bendir.....	292	enforcier.....	286
assilier.....	276, 283	blanche.....	274	enjendrer.....	286
assolacion.....	271, 276	bleche.....	272	ensendrement.....	286
assomail.....	277, 283	blon.....	274	ensilement.....	283
astrolozie.....	276	bocharesse.....	271	envoisement.....	286
ateindre.....	276	bois.....	284	envoisier (s?).....	286
aterminer.....	276	bove.....	284	envoisor.....	286
atorteler.....	272, N 3	brulement.....	271	envoisure.....	286
atraiemt.....	276	burellion.....	277, 284	épentème.....	278
atraire.....	276	carponier.....	271	éperoyer.....	271
aussement.....	276	cerconcisement.....	271	éplémuchemanç.....	287
avan.....	271	chaïlo.....	272	éplenir.....	287
aveine.....	271, 276	chalonger.....	284	éplenissement.....	287
aventure.....	276	chanbe.....	275	essalier.....	271
avérè.....	276	chanpainier.....	284	essampler.....	271
averité.....	276	charcle.....	274	essarter.....	287
avertir.....	276	cinemement.....	271, 284	essartement.....	287
avertissance.....	276	cleinbre.....	272	essartir.....	287
avertissement.....	276	clibe.....	272	essoi(m).....	271
avers.....	276	clofichier.....	277	estalonner.....	287
avilement.....	276	coifeiement.....	271	étupe, étupé, étupement..	288
aviler.....	276	confanon.....	275	feije.....	277, 279
avoirement.....	272, N 3	conpreindre.....	274	flandir.....	277
avorecion.....	277	contraliement.....	271	flandor.....	277
avostrer.....	276	contrepoisement..	271, 284	flondeler.....	282
avotrement.....	276	crarté.....	274	focher, anfocher.....	288
avrayé.....	276	cras.....	275	forme.....	288
azertver.....	279	crenèç.....	285	fosseyor.....	288
azervir.....	279	crenure.....	285	fouas.....	279
babe.....	276	cril.....	272, 285	fraichon.....	271
bachelor, -erie.....	276	cropion, gropion.....	275	frorir.....	276
baili.....	276	croreë.....	274	froter.....	276
baillier.....	276	croûte.....	275	Gé.....	292
bais.....	277	daitre.....	274	goleron.....	288
balbe.....	276	da(u)bement.....	271	goroç.....	274
bald.....	276	déproyer.....	271	gorverne.....	274
baldemonie.....	276	deport, deportement....	285	granche.....	275
barje.....	276	déproyer.....	271	granjoyer.....	271
barnage.....	276	desiber.....	277	grefe.....	277, 279
barnéd.....	276	dorement.....	285	grobe.....	277, 288
baron, -esse.....	276	ébranchoyer.....	271	guvrenail.....	274
basseté.....	276	écalveizer.....	277	janjer.....	275
baste.....	276	éclachat.....	274	jemin.....	275
bastir.....	276	écrarzir.....	276	jeoir.....	275
batant.....	276	écuer.....	271	jeve.....	275
batayzon.....	276	écumier.....	271	jiver, juiver....	263, N 3
batediz.....	276	enader.....	277	lanier, alanier.....	288
batedure.....	276	encendrer.....	286	lecher.....	275
batement.....	276	endetement.....	286	liéure.....	289

<i>lignor</i>	282
<i>loc</i>	279
<i>loisete</i>	277
<i>maderin</i>	276
<i>maderne</i>	276
<i>madre</i>	276
<i>manore</i>	279
<i>mazerin</i>	276
<i>mazre</i>	276
<i>medecine</i>	276
<i>mediner</i>	276
<i>medure, medurer</i>	276
<i>melder</i>	292
<i>mezine, meziner</i>	276
<i>mezure, mezurer</i>	276
<i>mitant</i>	289
<i>mortoize</i>	289
<i>mortoyer</i>	289
<i>parfondine</i>	263, N 5
<i>pavoil</i>	277, 289
<i>pége</i>	289
<i>pevus</i>	279
<i>peyns</i>	279
<i>pité</i>	273
<i>platène</i>	271
<i>porparole</i>	289
<i>prinsayer</i>	263, N 4
<i>pror</i>	276
<i>proter</i>	290
<i>prumeraiement</i>	290
<i>rabine, rabiner</i>	290
<i>ravine</i>	279
<i>revuider, revuidance, re-vuidement</i>	290
<i>ros</i>	290
<i>roys</i>	291
<i>savior</i>	271
<i>senetre</i>	273
<i>solacion</i>	271
<i>surfaillir</i>	279
<i>taloner</i>	287
<i>tranchet, truchet</i>	291
<i>treil</i>	271
<i>ubla</i>	279
<i>vacaire</i>	271
<i>vanure</i>	271
<i>vaucaire</i>	279
<i>verdace</i>	291
<i>vierzon</i>	279
<i>voncher</i>	275

Termes de français ou de français dialectal du parler de Chabag (U. R. S. S.)	
<i>britzé</i>	475
<i>bouteille</i>	476
<i>cadastre</i>	476
<i>dégueniller</i>	474
<i>gouverner le bétail</i>	475
<i>grillotte</i>	474
<i>huitante</i>	474
<i>koter la porte</i>	475
<i>léché</i>	475
<i>nonante</i>	474
<i>pas de porte</i>	474
<i>patez</i>	475
<i>plumon</i>	474
<i>potte</i>	474
<i>prâdr on tjol</i>	475
<i>presser</i>	476
<i>pressoir</i>	476
<i>sarment</i>	476
<i>sel</i>	474
<i>septante</i>	474
<i>souleur</i>	475
<i>suçon</i>	475
<i>tablar</i>	475
<i>tatipotz</i>	475
<i>tavan</i>	475
<i>tin</i>	475
<i>tonnelet</i>	476
<i>vendanger</i>	476

Franco-Provençal.

<i>abarere</i> a. for.	114
<i>allevour</i> a. for.	114
<i>aventet</i> a. lyon.	28
<i>bassay</i> a. for.	116
<i>borret</i> a. for.	114
<i>bourja</i> a. for.	114
<i>brenola</i> a. for.	114
<i>bugiis</i> a. for.	116
<i>chatons</i> a. for.	114
<i>chaveresie</i> a. for.	115
<i>chavierit</i> a. for.	115
<i>chirailhi</i> a. for.	114
<i>chorchiere</i> a. for.	117
<i>coherc</i> a. for.	114
<i>comput</i> a. for.	114

<i>con a. for.</i>	114
<i>coutre, couâtre</i>	454
<i>demandet a. lyon.</i>	28
<i>derbel</i>	431
<i>eympuer a. for.</i>	114
<i>fatrasi</i>	303
<i>fetsunè</i>	319
<i>gani a. for.</i>	115
<i>guenon</i>	309
<i>hernia a. for.</i>	115
<i>juseviis a. for.</i>	117
<i>levet a. lyon.</i>	28
<i>mayon</i>	312
<i>muscatorum a. for.</i>	115
<i>pinata a. for.</i>	115
<i>pison a. for.</i>	116
<i>pona</i>	302
<i>popula</i>	303
<i>posset a. for.</i>	117
<i>postile a. for.</i>	114
<i>poursaint a. for.</i>	116
<i>pupaëé</i>	303
<i>pupona</i>	302
<i>putyat</i>	302, 305
<i>puntil a. for.</i>	114
<i>pwata</i>	302
<i>querriolem a. for.</i>	116
<i>rache</i>	180
<i>ragache</i>	182
<i>ragachon</i>	180, 187
<i>ragataille</i>	180
<i>rago, raga</i>	180
<i>ragot, -a-</i>	180, 182
<i>raguegnon</i>	182
<i>raguet, -etta</i>	180
<i>rakatü</i>	182
<i>rakwè</i>	182
<i>sagart a. for.</i>	117
<i>sublatz a. for.</i>	117
<i>tergnio a. for.</i>	118
<i>tollar a. for.</i>	118
<i>tornet a. Lyon.</i>	28
<i>toron a. for.</i>	114
<i>trale a. for.</i>	115
<i>trovet a. Lyon.</i>	28

Gascon.

<i>arregachaille</i>	178
<i>champot Gers.</i>	379

chimourri -s béarn.... 441
gavarrer a. gasc..... 433
moumo..... 306
munakè..... 307
poupa..... 301
poupade..... 301
nino, nena..... 305
numo..... 306
ragach..... 178
saligo..... 434
sarambi..... 434
sobern a. gasc..... 435
sourrou béarn..... 442
toustouno..... 307

Grec.

ζόμπος gr. mod..... 420
 κλησία..... 151
 κόρη..... 312
 ὄρευξον..... 365
 σάκχος..... 381
 σιεύνη..... 365
 σύκλος..... 368
 συμφωνία..... 377
 τίτθη..... 304
 τζόκος gr. mod..... 409
 τσόζαρα m. gr..... 369

Hongrois.

csök..... 414, 415
csuta..... 425

Indo-iranien.

čakuš avest..... 415
capara nép..... 402
čipdān pers..... 398

Italien.

balócc it. dial..... 426
bigata it. dial..... 311
bigato it. dial..... 311
bo (sg.), *bwo* (pl.) it.
 dial..... 351, 358
bravazzo, bravaccio.... 189
bye it. dial..... 358
cappola march..... 403

chiesa..... 119 ss
chiòchia abruzz..... 371
ciabatta..... 397
ciampicare..... 397
ciavarro it. mérid..... 403
ciocca..... 411
ciocia it. dial..... 370
ciocco..... 404, 440
ciomp it. dial..... 420
ciorro it. dial..... 445
ciotta it. dial..... 425
ciotto..... 424
ciottolo..... 424
cispa..... 439
ciurci abruzz..... 423
ciurri abruzz..... 423
coltre..... 454
coltrice..... 454
cutēnta, cunteṇte it. dial. 349
cutiēntu, cunteṇti ital.
 dial..... 349
cuntra sic..... 454
denta (sg.), *dienta* (pl.)
 it. dial..... 348
ecchesie a. tosc..... 160
eclesia a. tosc..... 160
eglesia a. it..... 153, 154
farto (sg.), *fwortə* (pl.)
 it. dial..... 348
fradel (sg.), *fradyé* (pl.)
 it. dial..... 351, 358
fyeża it. dial..... 358
fyol (sg.), *fyo* (pl.) it.
 dial..... 358
ghiesa..... 119 ss
glezia it. dial. 150
grossa, grosse it. dial... 349
gruossu, gruossi it. dial. 349
intero..... 419
kōwla it. dial..... 348
kwosa it. dial..... 358
mammola..... 320
māysa (sg.), *mēysa* (pl.)
 it. dial..... 348
nwora it. dial..... 358
piede..... 88
pēdə (sg.), *piēdə* (pl.)
 it. dial..... 348
pôltru cors..... 454
popolazzo, pobolaccio.... 189

poppa, puppa..... 296
poppare..... 300
puata piém..... 301
pupata nap..... 301
pupina, popina it. dial.. 302
putina it. dial..... 305
putru sic..... 454
ragàs it. sept..... 177
ragazzo, -a..... 178, 181
rondazzo/rondaccia.... 189
šabbána it. mérid..... 403
sambot parm..... 379
Sambra tosc..... 378
sampa piém..... 389
sampogna a. it..... 377
sapèl piém..... 392
savorna a. vén..... 376
stwɔra it. dial..... 358
sulla it. mérid..... 378
supaté piém..... 422
swɔra it. dial..... 358
tamba bergam..... 379
tita, teta, čica piém.... 304
tsapa V. Antrona.... 396
tsittsa nap..... 304
tyes it. dial..... 358
zabaione..... 367
zata it. dial..... 399
zabuglio tosc..... 367
zambra pis..... 378
zambuco..... 380
zampa..... 396
zampino it. dial..... 427
zampogna..... 377
žap V. Verz..... 403
zapätta milan..... 395
zapella mirand..... 396
zappino it. mérid..... 426
zappa..... 388
zappare..... 391
zappu it. mérid..... 402
žarra salent..... 438
zavagiare vén..... 367
zaver bresc..... 403
zavorra..... 374
zeba a. it..... 404
ziglia cors..... 383
zoe tessin 386
zoca it. mérid..... 381
zocchetto a. it..... 408

<i>zocco</i>	369	<i>lupu</i>	89	<i>acoller</i> a. port	69
<i>zoccoli</i>	369	<i>mamma</i>	306	<i>alenar</i> a. port.....	67
<i>zogliu cors</i>	383	<i>novu</i>	94	<i>aleymā</i> a. port	76
<i>zolfo</i>	376	<i>octo</i>	94	<i>almedinha</i> a. port....	64
<i>zompo vén</i>	420	<i>palpebra</i>	452	<i>alyos</i> a. port.....	70
<i>zopello</i> a. vén.....	421	<i>pede</i>	88	<i>apenoredes</i> a. port.....	62
<i>zoppo</i>	417	<i>pinna</i>	94	<i>aquelias, aquelhes, -as,</i> a. port.....	63, 69
<i>zorba sic</i>	384	<i>pomu</i>	89	<i>asnho</i> a. port.....	64
<i>zoto vén</i>	424	<i>pullitrum</i>	456	<i>avāngelhos</i> a. port.....	69
<i>zuccare</i>	414	<i>pupa, puppa</i>	295, 300	<i>barale</i> a. port.....	66
<i>zuco</i> it. dial.....	384	<i>putus, puttus</i>	305	<i>bisiños</i> a. port.....	74
<i>zulla</i> march., cors.....	378	<i>quadragesima</i>	123	<i>Bolonia</i> a. port.....	62
<i>zumarre</i> it. dial.....	384	<i>quando</i>	94	<i>boneca</i>	298
Latin.					
<i>*accaptiare</i>	89	<i>*ragatius</i>	176 ss	<i>capelā</i> a. port.....	76
<i>alacrem</i>	452	<i>sabūcus</i>	380	<i>carvalhal</i> a. port.....	71
<i>albu</i>	94	<i>sambūcus</i>	380	<i>carvalias</i> a. port.....	62
<i>aqua</i>	94	<i>saburra</i>	374	<i>carvalio</i> a. port.....	63
<i>area</i>	123	<i>saccus</i>	381	<i>castanhas</i> a. port.....	64
<i>audire</i>	89	<i>sappa</i> lat. tardif.....	360	<i>chaparro</i>	430
<i>*auregax</i>	184	<i>sappīnus</i>	426	<i>charrizo galic</i>	444
<i>baptizare</i>	123	<i>sarna</i> lat. tardif.....	443	<i>charneca</i>	443
<i>basilica</i>	119 ss	<i>sirimpio</i> lat. tardif.....	434	<i>chibarro</i>	403
<i>bene</i>	94	<i>sōca</i> lat. tardif.	381	<i>chisca</i>	439
<i>bonu</i>	94	<i>soccus</i>	368	<i>cisco</i>	439
<i>caballu</i>	94	<i>solea</i>	106	<i>companeyro</i> a. port.....	70
<i>cane</i>	94	<i>solum</i> .. 106, 107, 109, 110		<i>confaneiros</i> a. port....	69
<i>cathēdra</i>	452	<i>subtile</i>	94	<i>coleyta</i> a. port.....	62
<i>*cavito</i>	94	<i>succus</i> lat. tardif.....	371	<i>colleo</i> a. port.....	69
<i>cofea</i>	97	<i>sulpur</i>	376	<i>collen</i> a. port.....	69
<i>colubra</i>	449, 452	<i>sylla</i>	378	<i>colleyto</i> a. port.....	69
<i>coxa</i>	94	<i>templum</i>	161	<i>conoscam, conoscā, co-</i> <i>gnoscam</i> a. port. . 66, 70	
<i>cæmiterium</i>	123	<i>tenebrae</i>	449, 452, 455	<i>cognocuda, coñucuda, co-</i> <i>nuçuda</i> a. port. 63, 66, 70	
<i>culcitra</i>	456	<i>tonitrum</i>	449, 455	<i>conhocècas</i> a. port.....	69
<i>*diffamiare</i>	97	<i>ursu</i>	89	<i>compozisom</i> a. port	73
<i>dominicum</i>	161	<i>vasceillum</i>	123	<i>concelo, concello</i> a. port..	
<i>ecclesia</i>	119 ss	<i>vinea</i>	94	62, 64	
<i>eclesia</i>	119 ss	<i>zapellus</i> m. lat.....	392	<i>conçelho, conselho, con-</i> <i>sello</i> a. port. 67, 69	
<i>episcopus</i>	123	<i>zerna</i> lat. tardif.....	444	<i>côcelhos</i> a. port.....	69
<i>ferertrum</i>	454	<i>Zopus</i>	422	<i>côselha</i> a. port.....	69
<i>ferru</i>	88	Néerlandais.			
<i>fugire</i>	89	<i>sompe</i>	421	<i>côvenhavil</i> a. port.....	69
<i>habeat</i>	97	<i>Zompe</i> flam.....	421	<i>coyrelhas</i> a. port.....	67
<i>infasciare</i>	89	Portugais.			
<i>integrum</i> 449, 452, 454, 455		<i>achelhas</i> a. port	66	<i>dayô, dayā</i> a. port.....	76
<i>lana</i>	94	<i>acanocese</i> a. port.....	63	<i>demoslha</i> a. port.....	64
<i>lignu</i>	94			<i>delhe(s), delha(s)</i> a. port.	69
<i>lingua</i>	94			<i>des</i> a. port.....	74
				<i>desenbro</i> a. port.....	74

<i>diser</i> a. port.	74	<i>linhagē</i> a. port.	69	<i>segelho</i> a. port.	66
<i>diserō, diserū</i> a. port.	76	<i>lla</i> a. port.	64	<i>segnos, senos</i> a. port.	62, 70
<i>disia</i> a. port.	74	<i>llis, llys</i> a. port.	66, 69	<i>segnor, senior, sêhor</i> a.	
<i>dosentos, dusentos</i> a.		<i>llj</i> a. port.	70	port.	63, 66
port.	74	<i>lynā</i> a. port.	66	<i>senhor, -or(es)</i> a. port.	
<i>eglesia</i> a. port.	156	<i>matafilios</i> a. port.	62	63, 69, 71	
<i>enpenoredes</i> a. port.	62	<i>mealhadas</i> a. port.	64	<i>senor, -or(es), sennor(es)</i>	
<i>ennho</i> a. port.	64	<i>melhor, mellor</i> a. port.	69, 71	a. port.	66, 69, 70
<i>enteiro</i>	419	<i>melhoria</i> a. port.	66	<i>senorio</i> a. port.	70
<i>entresolho</i>	112	<i>mellioramentos</i> a. port.	67	<i>obrino</i> a. port.	71
<i>escolher</i> a. port.	69	<i>meloradas</i> a. port.	66	<i>soco</i>	371
<i>escolesse</i> a. port.	69	<i>mergulhadores</i> a. port.	66	<i>Suillâes</i> a. port.	70
<i>elhe(s), elha</i> a. port.	69	<i>mez</i> a. port.	73, 74	<i>susesores</i> a. port.	74
<i>entregarā, -ô</i> a. port.	76	<i>milo, milho</i> a. port.	62, 69	<i>synqy</i> a. port.	73
<i>espinel</i> a. port.	70	<i>miloramentos</i> a. port.	66	<i>tabeliô, tabaliâ</i> a. port.	76
<i>faser, ffaser</i> a. port.	74	<i>moler, moller</i> a. port.	66,	<i>tegna, tena, -ia, -ha</i> a.	
<i>ferro</i>	88		67, 68, 70, 71	port.	63, 64, 66, 69
<i>fesese</i> a. port.	74	<i>molher</i> a. port.	69, 70	<i>teniâ</i> a. port.	63
<i>fesestes</i> a. port.	74	<i>molier</i> a. port.	63	<i>tenio, teno</i> a. port.	63, 69
<i>fezerū</i> a. port.	76	<i>navalla, -alha</i> a. port.	67	<i>testemonho</i> a. port.	69
<i>ffasemos</i> a. port.	74	<i>nellur</i> a. port.	70	<i>tololhos, todalhas</i> a. port.	69
<i>ffasen</i> a. port.	74	<i>njmigala</i> a. port.	70	<i>toler</i> a. port.	66
<i>ffasendeyra</i> a. port.	74	<i>ovellas, -elas</i>	67, 70	<i>tolha</i> a. port.	69
<i>ffasia</i> a. port.	74	<i>paresese</i> a. port.	74	<i>trese</i> a. port.	74
<i>ffilos</i> a. port.	66	<i>pás</i> a. port.	74	<i>tresentos</i> a. port.	74
<i>fila</i> a. port.	63	<i>pegnorar, pen-, penh-,</i>		<i>tyna</i> a. port.	71
<i>filar, fillar</i> a. port.	63, 66, 70	<i>pegnhb-</i> a. port.	63, 66, 70	<i>üolho</i>	359
<i>filarun, filiarun</i> a. port.	63	<i>pineiro</i> a. port.	69	<i>üonda</i>	359
<i>filha(s), fillas</i> a. port.	69, 71	<i>piliçô</i> a. port.	76	<i>valia</i> a. port.	63
<i>filho(s)</i> a. port.	69, 70	<i>poldro</i>	453	<i>vasias</i> a. port.	74
<i>filios</i> a. port.	63	<i>polho</i> a. port.	66	<i>velha, vela</i> a. port.	66, 70
<i>fillado</i> a. port.	70	<i>ponha</i> a. port.	64	<i>vello, velho</i> a. port.	64, 69
<i>fillâdo</i> a. port.	70	<i>posison</i> a. port.	76	<i>venha, veña</i> a. port.	64, 70
<i>fillo(s)</i> a. port.	64, 66, 69, 71	<i>praser</i> a. port.	74	<i>venherê</i> a. port.	64
<i>filo</i> a. port.	70	<i>praso</i> a. port.	74	<i>vesyno</i> a. port.	71, 74
<i>fioli</i> a. port.	63	<i>prezença</i>	73	<i>vinha, vina</i> a. port.	66
<i>foladela</i> a. port.	70	<i>presentes</i> a. port.	74	<i>visão</i> a. port.	74
<i>forom</i> a. port.	76	<i>quibentos</i> a. port.	69	<i>volhos</i> a. port.	69
<i>guanara</i> a. port.	71	<i>quinçeyros</i> a. port.	67	<i>vos</i> a. port.	74
<i>Idania</i> a. port.	63	<i>quinô, -iô</i> a. port.	63	<i>vozes</i> a. port.	74
<i>igreja</i>	150, 155	<i>quinse</i> a. port.	74	<i>výhas, výas</i> a. port.	66
<i>jaseu</i> a. port.	74	<i>quizerô</i> a. port.	74	<i>vyno</i> a. port.	71
<i>joyso</i> a. port.	74	<i>quizesse</i> a. port.	74	<i>zabar galic</i>	394
<i>Julio, Julo</i> a. port.	62, 70	<i>rasôar</i> a. port.	74	<i>zocha galic</i>	412
<i>Junio</i> a. port.	63	<i>razô, rrasô</i> a. port.	74	<i>zopo</i>	417
<i>juys</i> a. port.	74	<i>recognocimênto</i> a. port.	70		
<i>les</i> a. port.	70	<i>rrays</i> a. port.	74		
<i>lho</i> a. port.	69	<i>sapato</i>	395		
<i>li, ly, lhy</i> a. port.	63, 66, 69, 70, 71	<i>sarna</i>	443		
		<i>seelhos</i> a. port.	67		

Pré-roman.

- **murro-* 387
**sampa* 378

* <i>sappo-</i>	427
* <i>sunurr-</i>	442
<i>tsaharr-</i>	438
* <i>tsapp-</i> ‘battre’	402
* <i>tsapp-</i> ‘bouc’	404
* <i>tsokka</i>	413
* <i>tsotto</i>	445
* <i>tsukka</i>	413
* <i>tšapp-</i>	430
* <i>tšokka</i>	440
<i>tšotto</i>	426
* <i>tšurro-</i>	423
* <i>čamarra</i>	438
* <i>čamb-</i>	378
* <i>čopp-</i>	422

Provençal.

<i>ac</i> a. prov.	29, 31 N 2
<i>báio</i>	422
<i>bufanié</i>	151
<i>bugata, buata</i>	311
<i>cantet</i> a. prov.	27
<i>chabo</i>	404
<i>chapar</i>	394
<i>churrin</i>	438
<i>charup</i>	438
<i>chis</i>	439
<i>choumpo</i>	379
<i>cousedo</i>	455
<i>danugo</i>	319
<i>entir</i>	419
<i>esclop</i> a. prov.	422
<i>estet</i> a. prov.	29
<i>gleisa, -z̄a</i>	150, 155
<i>miko</i>	318
<i>mina</i>	151
<i>nena</i>	319
<i>petito</i>	298, 305, 311
<i>poupade</i>	302
<i>pupart</i>	302
<i>puteto</i>	305
<i>ragàs</i>	178
<i>ragasso, -assa</i>	178
<i>ragassum</i>	178
<i>receubi</i> a. prov.	31, N 2
<i>receup</i> a. prov.	29
<i>regach</i>	178, 187
<i>ruca</i>	151
<i>samarra</i> a. prov.	438

<i>sambro</i>	379
<i>sampa</i>	379
<i>sampôgno</i>	377
<i>saorra</i> a. prov.	375
<i>sapá</i>	392
<i>saüp</i> a. prov.	29
<i>semsonia</i> a. prov.	378
<i>soc</i> a. prov.	371
<i>soca</i> a. prov.	410
<i>soga</i> a. prov.	381
<i>soiumpo</i>	379
<i>su</i>	372
<i>sucho</i>	372
<i>tita</i>	304
<i>tité, titei, titi</i>	298
<i>tosa</i> a. prov.	307
<i>vesque</i>	151

<i>câtre</i>	94
<i>caut</i>	94
<i>ciocăcă</i>	413, 440
<i>ciobótă</i>	398
<i>ciocán</i>	414
<i>ciomp</i>	420
<i>ciot</i>	425
<i>ciötă</i> a. roum.	399, N 2
<i>ciump</i>	420
<i>coapsa</i>	94
<i>coif</i>	97
<i>defaima</i>	97
<i>dracu</i>	93
<i>fier</i>	88
<i>fugi</i>	89
<i>iépure</i>	359
<i>infâşa, -i</i>	89
<i>láră</i>	94
<i>lemin</i>	94
<i>limbă</i>	94
<i>lupu, lupi</i>	89
<i>moară</i>	94
<i>mola</i>	94
<i>nigri</i>	89
<i>nou</i>	94
<i>ochiu</i>	358
<i>omu</i>	93
<i>opt</i>	94
<i>orb</i>	358
<i>pană</i>	94
<i>roib</i>	97
<i>sapă</i>	390
<i>sătul</i>	93
<i>socru</i>	91
<i>subtire</i>	94
<i>sufli</i>	89
<i>tánăr</i>	91
<i>tineri</i>	91
<i>țap</i>	391
<i>țap</i> a. roum.	391
<i>țapin</i>	389
<i>țes</i>	99
<i>ție</i>	99
<i>țupâncă</i> roum. dial.	422
<i>țupată</i> a. roum.	390, 418
<i>umblu</i>	91
<i>ursu, urși</i>	89
<i>vie</i>	94
<i>vitel</i>	93
<i>ȝice</i>	99

Rheto-roman.

<i>baselgá</i>	122
<i>čaka</i> grison centr.	399, N 2
<i>culta</i>	454
<i>giep</i> sursilv.	432
<i>tschatta</i> engad.	399, N
<i>tschuor</i> sursilv.	423
<i>zàcule</i> frioul.	381
<i>zappitschar</i> sursilv.	392
<i>zari</i> frioul.	385
<i>zavrar</i> sursilv.	385
<i>zeicla</i> sursilv.	385
<i>zerclar</i> sursilv.	385
<i>zerp</i> engad.	385
<i>zuler</i> sursilv.	385
<i>zuolc</i> sursilv.	385
<i>zúolper</i> sursilv.	376

Roumain.

<i>agata, -i</i>	89
<i>aibă</i>	97
<i>alb</i>	94
<i>apa</i>	94
<i>auzi</i>	89
<i>bire</i>	94
<i>buru</i>	94
<i>cal</i>	94
<i>calu</i>	93
<i>când</i>	94

Sarde.

<i>clesia</i> a. sard.	160
<i>gáyaru</i> .	437
<i>krésia</i> .	159
<i>sišaya</i> .	440
<i>titta</i> .	304
<i>tsérpi</i> .	385
<i>zurra</i> .	445

Slave.

<i>cámpati</i> slov.	397
<i>cápá</i> serbe.	396
<i>cápat'</i> russe.	401
<i>capdți</i> slov.	400
<i>capin</i> slov.	389
<i>capin</i> serbe.	427
<i>capit'</i> slovaque	400
<i>cökol</i> serbe.	369
<i>cópati</i> slov.	393
<i>côt</i> serbe.	424
<i>cúpkati</i> serbe.	418
<i>čip</i> bulg.	418
<i>čobit</i> ukr.	398
<i>čok</i> slov.	409
<i>čokanj</i> serbe.	413
<i>čókôv</i> serbe.	414
<i>čom̄pav</i> serbe.	421
<i>čota</i> serbe.	425

<i>čupin</i> slov.	427
<i>sapina</i> ukr.	389
<i>sòvrnja</i> serbe.	376

Turc.

<i>čabata</i> turc dial.	398
<i>čäbiš</i> .	404
<i>čapa</i> .	401
<i>čokmar</i> .	415
<i>čot</i> .	426
<i>čöküč</i> .	415
<i>çepin</i> .	389, 401

Toponymes.

<i>Griselles</i> fr.	151
<i>Glisolles</i> fr.	151
<i>Sambracitanus</i> .	379
<i>Zabina</i> lat.	374, N 1
<i>Zicavo</i> cors.	373
<i>Zuož</i> engad.	374

Cartes de l'AIS.

44 <i>i ragazzi</i> .	177
45 <i>il ragazzo, la ra-</i> <i>gazza</i> .	177
46 <i>il giovanotto, la ra-</i> <i>gazza</i> .	177

750 <i>la bambola</i> ...	305, 320
783 <i>la chiesa</i> .	120

Cartes de l'ALF.

156 <i>la bouillie</i> .	318
453 <i>église</i> .	121

Cartes de l'ALLY.

264 <i>le trogon de chou</i> ..	182
419 <i>un pain</i>	115, N 1
672 <i>le hameau</i> ...	115, N 1
758 <i>la soupente</i> ..	115, N 1
836 <i>un tas de pierres</i> ...	115, N 1

841 <i>une « draye »</i> .	115, N 1
950 <i>le dernier-né</i>	182
1003 <i>il siffle</i>	117, N 1
1004 <i>un sifflet</i> ...	117, N 1

Carte de l'ALMC.

489 <i>agneau, agneau tar-</i> <i>dif</i>	182
--	-----

Cartes de l'ALRI.

6 <i>cap</i>	91
188 <i>om</i>	91

P. DURDILLY.